

## Sung Text

---

### 8.557538 The Art of the 17th Century Italian Lament

---

1

**Lamento d'Arianna**  
*(Ottavio Rinuccini 1562-1621)*

Lasciatemi morire!  
E chi volete voi che mi conforte  
in così dura sorte,  
in così gran martire?  
Lasciatemi morire!

O Teseo, o Teseo mio,  
sì che mio ti vo' dir,  
chè mio pur sei,  
benché t'involi, ahi crudo!  
a gli occhi miei.

Volgiti, Teseo mio,  
volgiti, Teseo, o Dio!  
Volgiti indietro a rimirar colei  
che lasciato ha per te  
la patria e il regno,  
e'n queste arene ancora,  
cibo di fere dispietate e crude,  
lascierà l'ossa ignude.

O Teseo, o Teseo mio,  
se tu sapessi, o Dio!  
Se tu sapessi, ohimè!, come s'affanna  
la povera Arianna,  
forse forse pentito  
rivolgeresti ancor la prora al lito.  
Ma, con l'aure serene  
tu te ne vai felice,  
et io qui piango.  
A te prepara Atene  
liete pompe superbe,  
et io rimango  
cibo di fere in solitarie arene.  
Te l'uno e l'altro tuo vecchio parente  
stringeran lieti,  
et io più non vedrovvi,  
o madre, o padre mio!

**Lament of Arianna**

Let me die,  
and what do you want, you who comfort me  
in such a harsh fate,  
in this great suffering?  
Let me die.

Oh my Theseus,  
I want to call you mine,  
for you are still mine,  
even though you have fled - ah, cruel one!  
- from my eyes.

Turn back, my Theseus,  
turn back, oh god!  
Turn back again to gaze on her  
who, for you, has forsaken  
her homeland and kingdom,  
and who on these sands will leave  
her bare bones, food for merciless and fierce beasts.

Oh, Theseus,  
if you knew, oh god!  
Alas, if you knew how breathless from fear  
miserable Arianna is,  
perhaps you would repent  
and steer your ship back to this shore.  
But, with tranquil breezes  
you leave happily,  
and I weep here.  
Athens prepares  
happy and proud ceremonies for you,  
and I remain  
food for beasts on deserted shores.  
Your old parents  
will happily embrace you,  
and I will never see you again,  
oh mother, oh father.

Dove, dove è la fede,  
 che tanto mi giuravi?  
 Così ne l'alta sede  
 tu mi ripon de gli avi?  
 Son queste le corone  
 onde m'adorni il crine?  
 Questi gli scettri sono,  
 queste le gemme e gl'ori?  
 Lasciarmi in abbondono  
 a fera che mi strazi e mi divori?  
 Ah Teseo, a Teseo mio,  
 lascerai tu morire,  
 in van piangendo,  
 in van gridando aita,  
 la misera Arianna  
 che a te fidossi e ti diè gloria e vita?

Ahi, che non pur risponde!  
 Ahi, che più d'aspe è sordo a'miei lamenti!  
 O nemi, o turbi, o venti,  
 sommergetelo voi dentr'a quell'onde!  
 Correte, orche e baleen,  
 e delle membra immonde  
 empiete le voragini profonde!

Che parlo, ahi! Che vaneggio?  
 Misera, ohimè! Che che veggio?  
 O Teseo, o Teseo mio,  
 non son, non son quell'io,  
 non son quell'io che i ferì detti sciolse:  
 Parlò l'affanno mio, parlò il dolore;  
 Parlò la lingua sì, ma non già 'l core.

Misera! Ancor do loco  
 a la tradita speme,  
 e non si spegne,  
 fra tanto scherno ancor, d'amore il foco?  
 Spegni tu, Morte, omai le fiamme indegne.  
 O madre, o padre, o de l'antico regno  
 superbi alberghi, ov'ebbi d'or la cuna,  
 o servi, o fidi amici (ahi Fato indegno!),  
 mirate ove m'ha scorto empia fortuna!  
 Mirate di che duol m'han fatto erede  
 l'amor mio, la mia fede,  
 e l'altrui inganno.  
 Così va chi tropp'ama e troppo crede

## 2

### **Al fonte, al prato (Francesco Cini)**

Al fonte, al prato, al bosco, all'ombra,

al fresco fiato che'l caldo sgombra,  
 pastor correte ciascun ch'ha sete,  
 ciascun ch'è stanco riposi il fianco.

Fugga la noia, fugga 'l dolore,  
 sol riso e gioia, sol caro Amore  
 nosco soggiorni ne' lieti giorni,  
 né s'oda mai querele o lai.

Where is the fidelity  
 that you swore to me so often?  
 Is it thus on the high throne  
 of your ancestors that you seat me?  
 Are these the crowns  
 with which you adorn my tresses?  
 Are these the sceptres,  
 these the jewels and the gold:  
 to leave me, forsaken,  
 to let the beast tear and devour me?  
 Ah, my Theseus,  
 will you leave to die,  
 weeping and calling for help in vain,  
 the wretched Arianna,  
 who trusted you and  
 gave you honour and saved your life?

Alas, he still does not answer!  
 Alas, he is more deaf than a viper to my laments!  
 Oh clouds, oh storms, oh winds,  
 bury him beneath those waves!  
 Whales and sea monsters,  
 quickly fill your deep whirlpools  
 with his soiled body!

What am I saying? Ah, what is this raving?  
 Alas, wretch that I am, what am I asking?  
 Oh, my Theseus,  
 it is not me; no, it is not me  
 who uttered those fierce words;  
 my grief spoke; my pain spoke;  
 my tongue spoke; yes, but not my heart.

Miserable woman! Do I still have a place  
 for betrayed hope?  
 Is love's fire not quenched  
 even amidst mockery?  
 It is you, Death; extinguish these unworthy flames.  
 Oh mother, oh father, oh splendid mansions  
 of the ancient realm where I had a golden cradle,  
 oh servants, oh faithful friends (alas, unworthy fate!),  
 look where a pitiless destiny brought me!  
 Look what sorrow has been laid upon me  
 by my love and fidelity  
 and by another's deceit.  
 So it goes for one who loves too much.

### **To the Spring, to the Meadow**

To the spring, to the meadow, to the woods, to the  
 shade,  
 to fresh breezes that sweep the heat away;  
 run, shepherds; let those who are thirsty  
 and those who are tired lay down to rest.

Chase away boredom, chase away pain,  
 let only laughter and joy, only darling Cupid  
 stay with us through days of happiness  
 and let neither quarrels nor laments ever be heard.

But let sweet songs from lovely birds  
resound with novel sounds all  
through green crowns of leafy branches,  
while Echo answers the waves.

And while the cicada so modestly  
brings joy with its harsh tones  
to sweet, heat-induced sleep,  
we so softly sing with her.

**5**

**Lungi dal vostro lume  
(Anon.)**

Lungi dal vostro lume,  
Luci d'alba gentil,  
de' giorni miei traggo  
le notti su l'odiose piume,  
e nubilosi e rei spargo  
de'miei sospiri all'ario i venti:

O funesti contenti,  
O gioie fugacissime d'amore,  
fatte al mio di partir pianto e dolore

**6**

**Vedrò 'l mio sol  
(Giambattista Guarini / Giovanni Battista c.1538-1612  
or Alessandro Guarini 1565-1636)**

Vedrò 'l mio sol, vedrò prima ch'io muoia,  
quell sospirato giorno,  
che faccia'l vostro raggio à me ritorno.  
O mia luce, o mia gioia,  
ben più m'è dolc'il tormentar per vui  
che'l gioir per altrui.  
Ma senza morte io non potrò soffrire,  
un sì lungo martire;  
e s'io morirò, morrà mia speme ancora,  
di veder mai d'un sì bel dì l'aurora.  
O mia luce, o mia gioia,  
ben più m'è dolc'il tormentar per vui,  
che'l gioir per altrui.

Ma dolce canto di vaghi uccelli,  
per verde manto degli arboscelli,  
risuoni sempre con nuovi tempre,  
mentre ch'all'onde ecco risponde.

E mentre alletta, quanto più puote,  
la cicalletta, con roche note,  
il sonno dolce che'l caldo molce,  
e noi piano con lei cantiamo

**Far from Your Light**

Far from the light of your eyes,  
dawn's lovely light,  
I drag out my nights  
on these hateful feathers,  
and I scatter  
the winds of my sighs in the air  
that is evil and heavy with clouds.  
Oh ruinous pleasures,  
such fleeting joys of love  
that turned to tears and pain on my departure.

**I Will See My Sun**

I will see my sun before I die,  
that sighing day  
that would make your ray return to me.  
Oh my light, oh my joy,  
the more my torment is sweet for you,  
it is joy for others.  
But, without death I won't be able to suffer,  
a long suffering;  
I will die, my hope will die again,  
never to see the beautiful dawn.  
Oh my light, oh my joy,  
the more my torment is sweet for you  
it is joy for others.

7

**Se tu parti da me  
(Michelangelo Buonarroti 'il giovane')**

Se tu parti da me, Fillide amata,  
se privi gl'occhi miei del tuo splendore,  
se 'n sul fiorir il mio sperar s'adombra,  
ben sarai tu spietata, ben misero 'l mio core,

ben tosto me vedrai cenere et ombra:

Ché di tenebre ingombra  
già sembra dal mio sen girsene a volo  
l'anima afflita, ché mi vince 'l duolo.

Ma se resti al mio ben, al mio contento,  
se sovra i fior' de' miei caldi desiri  
dolce di tuo pieta rugiada versi,  
felice quell tormento, felici quei martiri,  
felice 'l duol ch'amando te sofferisi:  
Il cor ch'io già t'apersi  
non può tener a fren l'errante vita  
se fai da lei, se fai da me partite.

Chi più cara t'havrà, chi tanto t'ama,  
chi t'accorta nel sen con tal dolcezza,  
chi ti servirà mai con maggio fede?  
Mio cor sempre ti brama, mio amor te solo apprezza,  
altro mia se non cura, altro non chiede:  
Ferma deh Filli, 'l piede,  
ferma, deh non partir, ch'altrove amante  
qual me non troverrai fido e costante.

8

**Si dolce e il tormento  
(16<sup>th</sup> century Anon.)**

Si dolce e'l tormento  
che in seno mi sta  
ch'io vivo contento  
per cruda beltà.  
Nel Ciel di bellezza  
s'accreschi fierezza  
et manchi pietà  
che sempre qual scoglio|  
all'onda d'orgoglio  
mia fede sarà.

La speme fallace  
rivolgam'il piè  
dileto ne pace  
non scendano a me.  
E l'empia ch'adoro  
mi nieghi ristoro  
di buona mercè:  
Tra doglia infinita  
tra speme tradita  
vivrà la mia fè.

**If You Leave Me**

Beloved Phyllis, if you leave me,  
if you deny my eyes of your splendour,  
if my hope diminishes when flowering,  
you will have been so pitiless, my heart will be so  
miserable,  
and soon you will see me turn to ashes and phantoms,  
for  
my soul seems already to wander from my breast,  
oppressed with shadows,  
since pain defeats me.

But if you stay for my well being, for my happiness;  
if you pour the sweet dew of your pity  
on the flowers that are my sweet desires,  
happy that torment, happy those sufferings,  
happy the pain that I suffered in loving you.  
The heart that I once opened to you  
cannot hold back my fleeing life,  
if you take leave of it and of me.

Who will hold you dearer, who will love you as much,  
who will harbour you in his breast with such sweetness,  
who will serve you with greater faith?  
My heart always craves you, my heart values only you  
and it does not care or ask for anything else:  
Phyllis, stop your steps;  
do not leave, for nowhere else will you find  
a lover as faithful or constant as me.

**So Sweet is the Torment**

So sweet is the torment  
that I have in my heart  
that I live happily  
for cruel beauty.  
Pride grows,  
and pity is missing  
in the beauty of heaven,  
and my faith will always be  
like a rock  
against the wave of pride.

Deceitful hope  
comes to me in vain.  
Joy and peace  
do not descend on me,  
and the cruel one that I adore  
does not give me the consolation  
of gentle pity.  
My faith will live  
amongst the infinite pain  
and betrayed hope.

Per foco e per gelo  
riposo non ho  
nel porto del Cielo  
riposo haverò.  
Se colpo mortale  
con rigido strale  
il cor m'impiegò  
can giando mia sorte  
col dardo di morte  
il cor sanerò.

Se fiamma d'amore  
già mai non senti  
quel riggido core  
ch'il cor mi rapì.  
Se nega pietate  
la cruda beltate  
che l'alma invaghì  
ben sia che dolente  
pentita e languente  
sospirimi un dì.

**10**

**Amarilli**

*(Giambattista Guarini / Giovanni Battista c. 1538-1612  
or Alessandro Guarini 1565-1636)*

Amarilli mia bella,  
non credi, o del mio cor dolce desio,  
d'esser tu l'amor mio?  
Credi lo pur, e se timor t'assale,  
prendi questo mio strale,  
aprimi' il petto,  
e vedrai scritto il core:  
Amarilli è' l mio amore.

**12**

**Uccidimi dolore**

*(Andrea Salvadori)*

Uccidimi, dolore, e qui me veggia  
l'idolo mio spietato  
per soverchio martire  
innanzi a lui morire.  
Alcide, Alcide ingrato,  
come puoi far partite,  
come lasciar quell volto  
che chiamavi tua vita,  
come lasciar l'ole che chiamavi  
tua gioia, anima e sole?  
Uccidimi, dolore, e qui mi veggia  
l'idolo mio spietato  
per soverchio martire  
innanzi a lui morire.  
Ohime, se pur tu m'ami, se pur tu m'ami,  
o Dio, perché poter lasciarmi,  
perché per van desio seguir battaglie ed armi,  
e così fido cor porr'in oblio,  
Alcide, Alcide mio?

For fire and ice,  
I have no rest;  
in the entrance of heaven  
I will have rest.  
If a mortal blow  
that is carried by a sharp arrow  
hurts my heart  
and changes my destiny  
with the dart of death,  
I will take care of my heart.

If the flame of love  
that was never felt,  
that rigid heart  
that has ravished mine...  
If the cruel beauty,  
that captivated my soul,  
denies me pity,  
it could be that she will painfully repent  
and languishingly sigh  
for me one day.

**Amarilli**

Amarilli, my beautiful,  
do you not believe, my heart's desire,  
that you are my love?  
Believe it then, and if fear grows in you,  
take Cupid's arrow  
and open my chest,  
and you will see written on my heart,  
"Amaryllis is my love."

**Slay me, Grief**

Slay me, grief, and let my pitiless idol  
see me die of such great anguish before him.  
Alcide, ungrateful Alcide,  
how can you leave me,  
how can you leave this face  
that you once called your life,  
how can you leave lolus,  
whom you once called your joy, soul, and sun?

Slay me, grief, and let my pitiless idol  
see me die of such great anguish before him.

Alas, my Alcide, if you truly love me,  
oh god, how can you leave me;  
why in vain desire do you seek battles and arms  
and forget my faithful heart?

Dunque stimi men caro questo soave laccio,  
 onde ti stringe il sen cortese amica,  
 che l'adirato braccio di Barbara nemica,  
 e stimi men graditi, dispietato che sei,  
 delli sdegni di Marte i baci miei?  
 Hai, ch'io creder on voglio  
 ch'il gran Re delli Dei ad infamarti mandi  
 contro debile donna i tuoi trofei  
 o spettacolo altero, o degnio delle stelle,  
 superbissimi vantì,  
 veder pugnar contro una donna imbelle  
 il domator de mostri e de giganti.

Più tosto, ohime, più tosto credo  
 che di me sazio e d'altro acceso  
 tu voglia, o disleal, da me partir  
 per far delle mie gioie altra gioire.  
 Ma vane pur, crudele, segui novelli amori,  
 lascia Regina amante sprezza cor sì fedele,  
 vane, ch'io giuro al Cielo,  
 s'oggi non è bastante l'infinito martir' a darmi morte,

giuro per questo seno  
 passar il ferro, e contentarti a pieno.

Deh perché mai ti vidi?  
 Perché per mia sventura venisti,  
 o falso amante, in questi lidi?  
 Perché già mai ti diedi il mio pudico fiore,  
 la real honestà, la vita e'l core?  
 Vanne, ch'io maledico il foco che m'accese,  
 il laccio che mi strinse;  
 maledico l'amor ch'io t'ò portato,  
 la tua perfidia, e'l mio perverso fato.

Deh perdona, o mio bene, se contro te m'adiro,  
 lassa vaneggio nel crudel martiro,  
 e non so quell ch'io dica in tante pene.  
 Asprissimo dolore, asprissimo tormento,  
 già tutto al cor ti sento,  
 già mi divide il core.  
 Vivi, mio ben, contento,  
 e sappi che morendo anco t'adoro.  
 Misera io manco, io moro.

**13**  
**Amor ch'attendi**  
*(attrib. to Ottavio Rinuccini 1562-1621)*

Amor ch'attendi,  
 Amor che fai,  
 su, che non prendi  
 gli strali omai,  
 Amor vendetta,  
 Amor saetta,  
 quell cor ch'altero  
 sdegnal tuo impero.

Therefore, do you value less this sweet embrace  
 than the angry arm of a barbarous enemy;  
 do you, pitiless one, value more  
 the wrath of Mars than my kisses?

Ah, I don't want to believe that the king of the gods  
 sent you your weapons to dishonor yourself against a  
 weak woman.  
 Oh proud spectacle, oh worthy of the stars,  
 oh proudest glory,  
 that the conqueror of monsters and giants  
 should cowardly fight against a woman.

Rather, I think that you are tired of me  
 and in love with another, oh disloyal one,  
 and would leave me to let another enjoy my joys.  
 But go, cruel one; follow your new loves;  
 leave this queen, your lover;  
 break my faithful heart.  
 Go! I swear to the heavens  
 that if this endless torment is not enough  
 to bring me death,  
 I will pass my sword through my breast  
 to make you completely happy.

Why did I ever see you?  
 Why, to my misfortune, did you come,  
 oh false lover, to these shores?  
 Why did I give you my virginity,  
 my royal honour, my life, and my heart?  
 Go! I curse the fire that you lit in me,  
 the knot that bound me;  
 I curse the love that I carried for you,  
 your treachery, and my tragic fate.

Forgive me, my love, if I speak out against you.  
 I am wretched in this cruel suffering  
 and do not know what I am saying in this great pain.  
 Harshes grief and torment,  
 I feel you in my breast;  
 my heart is rent.  
 Live happily, my love,  
 and know that even in death I still adore you.  
 Miserable, I faint; I die.

**Love what are you waiting for**

Love what are you waiting for,  
 what are you doing;  
 hurry, why not take  
 your arrows,  
 Love's revenge,  
 Love's lightning,  
 that heart, that is haughty  
 above your reign.

O pompa o Gloria  
o spogie alterre,  
nobil vittoria  
s'Amor la fere,  
Amor ardisci,  
Amor ferisci,  
Amor et odi,  
qual havrai lodi.

Amor possente,  
Amor cortese,  
dura la gente,  
pur arse, e prese,  
quella crudele,  
che di querele,  
vaga, e di pianti,  
schernia gli amanti.

Quel cor superbo,  
langue, e sospira,  
quei viso acerbo,  
pietate spira,  
fatti duoie fiumi,  
quei crudi lumi,  
pur versan fore,  
pianto d'amore.

Dall'alto Cielo,  
fulmina Giove,  
l'arcier di delo,  
saette piove,  
ma lo stral d'oro,  
s'orni d'Alloro,  
che di possanza,  
ogni altro avanza.

Oh pomp, oh glory,  
oh haughty above,  
Love hurts noble victory,  
Love burns you,  
Love hurts you;  
Love and hate,  
in the end you  
will have praise

Powerful Love,  
gentle Love,  
in spite of strong people,  
love burns them and takes them,  
that cruel one, those laments  
of desires and tears,  
Love makes fun of lovers.

That lofty heart  
suffers and sighs,  
that young face  
inspires pity,  
made two rivers,  
those cruel eyes

pour tears of love.

From the high sky  
Jupiter casts his lightning,  
bow and arrow from Delos,  
makes it rain lightning,  
but Cupid's arrow  
is adorned with gold  
because his power  
is greater than all others.